Estratégia CONCURSOS

Aul

Língua Espanhola p/ PM-SP (Oficial) Com Videoaulas - 2019.2

Professor: Adinoél Sebastião

Antes de iniciarmos o nosso curso, vamos a alguns AVISOS IMPORTANTES:

1) Com o objetivo de ***otimizar os seus estudos***, você encontrará, em ***nossa plataforma (Área do aluno)***, alguns recursos que irão auxiliar bastante a sua aprendizagem, tais como ***"Resumos"***, ***"Slides"*** e ***"Mapas Mentais"*** dos conteúdos mais importantes desse curso. Essas ferramentas de aprendizagem irão te auxiliar a perceber aqueles tópicos da matéria que você precisa dominar, que você não pode ir para a prova sem ler.

2) Em nossa Plataforma, procure pela ***Trilha Estratégica e Monitoria*** da sua respectiva área/concurso alvo. A Trilha Estratégica é elaborada pela nossa equipe do *Coaching*. Ela irá te indicar qual é exatamente o ***melhor caminho*** a ser seguido em seus estudos e vai te ajudar a ***responder as seguintes perguntas***:

- Qual a melhor ordem para estudar as aulas? Quais são os assuntos mais importantes?

- Qual a melhor ordem de estudo das diferentes matérias? Por onde eu começo?

- "*Estou sem tempo e o concurso está próximo!*" Posso estudar apenas algumas partes do curso? O que priorizar?

- O que fazer a cada sessão de estudo? Quais assuntos revisar e quando devo revisá-los?

- A quais questões deve ser dada prioridade? Quais simulados devo resolver?

- Quais são os trechos mais importantes da legislação?

3) Procure, nas instruções iniciais da "Monitoria", pelo *Link* da nossa ***"Comunidade de Alunos"*** no Telegram da sua área / concurso alvo. Essa comunidade é ***exclusiva*** para os nossos assinantes e será utilizada para orientá-los melhor sobre a utilização da nossa Trilha Estratégica. As melhores dúvidas apresentadas nas transmissões da "***Monitoria***" também serão respondidas na nossa ***Comunidade de Alunos*** do Telegram.

(*) O Telegram foi escolhido por ser a única plataforma que preserva a intimidade dos assinantes e que, além disso, tem recursos tecnológicos compatíveis com os objetivos da nossa Comunidade de Alunos.

Sumário

Apresentação dos professores 3
Palavras iniciais 4
Como será este curso de Espanhol 7
Aulas em PDF 7
Aulas em vídeo 8
Resumo do conteúdo do curso 10
Material necessário para acompanhar as aulas 10
Dicionários online 10
Cronograma do curso 11
Demonstração de como serão as aulas em PDF 12
Parte 1 – Teoria 13
Português - Artigos 13
Português – Artigos Definidos 14
Português – Artigos Indefinidos 15
Espanhol - Artigos 16
Espanhol – Artigos Determinados 17
Espanhol – Artigos Indeterminados 18
Espanhol – Artigo Neutro 19
Parte 2 – Questões de concursos anteriores 22
Tarefa do aluno 22
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 22
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 – Questões 23
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 – Tradução Livre 25
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 – Questão 71 – Comentários 28
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 – Questão 72 – Comentários 30
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 – Questão 73 – Comentários 31
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 – Questão 74 – Comentários 33
Prova PM-SP-2010 – Texto 1 - Gabarito 34

Parte 3 - Manutenção 35
Tarefas dos alunos 35
Tradução livre do espanhol para o português 36
Texto 1 - El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global 37
Texto 2 - Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos 41
Texto 3 - Cómics 47
PALAVRAS FINAIS 49
Apêndice 50
O porquê da tarefa de copiar à mão 50

APRESENTAÇÃO DOS PROFESSORES

Meu nome é **Adinoél Sebastião**.

Sou formado em Ciências Contábeis pela Fundação Faculdade de Ciências Econômicas de Apucarana-PR (FECEA).

Sou Auditor-Fiscal do Trabalho.

Sou autor do site "**www.adinoel.com**". Nesse site você encontrará mais de 600 textos em língua espanhola para treinamento de leitura e tradução.

Possuo vários cursos de formação pessoal, entre eles destaco: curso de **ESPANHOL** – Instituto Cervantes da Espanha; curso de Inglês - Escolas Fisk; curso online "*Mejores Prácticas en la Administración Tributaria, Ed. 9*" - Instituto de Estudios Fiscales e da Fundación CEDDET da Espanha.

Fui Analista Tributário da Receita Federal (ATRFB).

Já atuei como professor e tutor online da ESAF (aulas de informática, palestras, funcionamento do CAC, etc.).

Este curso conta com a participação da Profa. **Elenice Marasca Barrionuevo**. Ela é minha esposa. Juntos temos vários projetos na área de concursos públicos.

A Profa. Elenice também é formada em Ciências Contábeis pela FECEA. Entre sua formação pessoal destaco: curso de ESPANHOL – Instituto Cervantes da Espanha; Inglês – Escolas Fisk; cursos de taquigrafia profissional e parlamentar.

Contem conosco.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

PALAVRAS INICIAIS

Olá!

Bem-vindos à aula demonstrativa do Curso de Espanhol para PM-SP (Oficial) 2019.2.

O último edital de concurso para Oficial da PM-SP foi o EDITAL DE CONCURSO PÚBLICO Nº DP-1/321/19. Foram **190 (cento e noventa) cargos de Aluno-Oficial PM**. O salário inicial anunciado no edital foi de R$ 3.116,76. A banca escolhida foi a FUNDAÇÃO VUNESP (Fundação para o Vestibular da Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho"), a mesma dos concursos anteriores.

Nesse concurso, para a prova de língua estrangeira, o candidato podia optar pela Língua Espanhola ou pela Língua Inglesa. A prova língua estrangeira contou com 6 (seis) questões no concurso.

¿? Mas qual língua estrangeira escolher para a PM-SP?

Essa dúvida deve estar na cabeça de muitos que estão agora diante desta aula. Aliás, essa dúvida dos *concurseiros* chega até nós com muita frequência. Poderíamos dizer simplesmente: "**ESCOLHA ESPANHOL**".

No entanto, nós do Estratégia Concursos não pensamos apenas em vender aulas, nosso objetivo maior é fazer que nossos alunos consigam alcançar sua aprovação. Assim, diante dessa pergunta, nós pedimos para que a pessoa faça dois testes e depois disso escolha a opção que ela ache melhor.

¿? Professor, quais seriam esses testes?

Vamos explicar adiante e vocês também podem fazer os testes.

Primeiro Teste

Peguem uma prova de concursos que contenha questões de língua espanhola e questões de língua inglesa e tentem ler os textos e responder as questões. (Pode ser a última prova da VUNESP para o concurso da PM-SP-Oficial que aconteceu agora em 2019).

Mas somente vale responder as questões que vocês entenderam alguma coisa. **Portanto, não vale chutar.**

Após ler e responder as questões das duas provas, verifiquem qual das provas para vocês foi mais "fácil" de resolver. Verifiquem em qual das provas vocês entenderam o texto. Verifiquem qual o percentual de acertos em cada prova.

Segundo teste

Confrontem as aulas demonstrativas das duas matérias (Espanhol e Inglês). Leiam essas aulas e verifiquem de qual vocês gostam mais (modo de explicar do professor, disposição da aula dentro do papel, qual contém mais textos e exercícios para treinamento, etc.).

¿? Professor, qual o porquê desses dois testes?

O porquê desses dois textos vamos explicar. Prestem atenção!

O primeiro teste tem a ver com o jeito das questões elaboradas pela banca. Isso tem muita influência na hora da prova, porque podemos achar até determinada matéria difícil ou chata, mas se as questões da banca sobre determinado assunto são sempre claras e simples, é mais fácil acertá-las.

O segundo teste tem a ver com o jeito da aula. Podemos até gostar da disciplina, mas se não gostarmos do modo que o professor elabora a aula, nossa mente cria resistência a essa matéria. Isso influencia o resultado final do estudo, pois se não gostamos da aula, não aprendemos quase nada.

Outro detalhe que influencia a nota final é a quantidade de tarefas que o aluno tem que realizar dentro da aula. Quanto mais estudo ativo por parte do aluno (em outras palavras, quando o aluno não fica apenas lendo ou vendo, mas tem que colocar a mão na massa) menos complicada será a prova. E, podem ter certeza, em nossos cursos o aluno tem que "suar a camisa".

¿? Professor, por que já não indicar direto o Espanhol?

Como dissemos, o nosso interesse não é apenas vender aulas. Queremos que nossos alunos alcancem sua vaga. Nós conhecemos as dificuldades pelas quais todo *concurseiro* passa. Nós já estivemos na situação de vocês, prestamos vários concursos e, hoje, estamos em um cargo "top" do serviço público nacional. Portanto, temos sangue de *concurseiro* e sabemos o quanto é bom ver o nosso nome numa lista dos aprovados. Queremos que vocês tenham essa mesma emoção.

¿? Professor, e se fizermos os testes e ainda ficar dúvida?

Aí, nesse caso, escolhem o **ESPANHOL**.

Se vocês fizeram os testes acima e ainda estão em dúvida, escolham o **ESPANHOL** porque, em nossa opinião, é muito mais simples de aprender e é mais agradável aos nossos olhos.

O **ESPANHOL** para concursos é mais simples de aprender porque o esse idioma e a língua portuguesa são línguas muito parecidas (dissemos "parecidas", não dissemos iguais). Para se ter uma ideia quase 85% das palavras são parecidas (ou exatamente iguais) e possuem o mesmo significado no **ESPANHOL** e no Português. Vamos exemplificar isso que falamos adiante. Vejam este pequeno texto:

> ***"Derecho constitucional"***
>
> *El Derecho constitucional es una rama del Derecho público cuyo campo de estudio incluye el análisis de las leyes fundamentales que definen un Estado. De esta manera, es materia de estudio todo lo relativo a la forma de Estado, forma de gobierno, derechos fundamentales y la regulación de los poderes públicos, incluidas las relaciones entre los poderes públicos y ciudadanos.*

Como vocês puderam perceber no texto acima, há nesse texto em língua espanhola muitas palavras iguais ou parecidas às palavras da língua portuguesa. Na verdade, olhando para esse texto em **ESPANHOL** tudo parece muito familiar.

No texto acima, temos palavras exatamente iguais às palavras do Português: *constitucional*, *público*, *campo*, *Estado*, *relativo*, *forma*, *poderes*.

No texto acima temos palavras parecidas com as palavras do Português: *derecho*, *estudio*, *incluye*, *leyes*, *fundamentales*, *definen*, *materia*.

Como dissemos, o **ESPANHOL** é mais agradável aos nossos olhos porque entendemos a maioria das palavras. No entanto, se após esta aula demonstrativa, vocês optarem pelo Inglês, nós não ficaremos tristes. Ao contrário, ficaremos felizes em poder ter ajudado o aluno a escolher uma matéria que ele tenha prazer de estudar. Quando se estuda com prazer, o aprendizado aumenta muito.

¿? Professor, como é a prova de Espanhol da VUNESP?

Ao contrário do que muitos imaginam, a prova de língua espanhola é bem simples. Aliás, no dia da prova, vocês não precisarão conversar, falar, escrever em Espanhol. Não haverá ninguém querendo entrevistar vocês na língua estrangeira que vocês optaram no momento da inscrição no concurso. Na verdade, durante a prova, apenas terão que entender os textos e responder as questões.

Diante dessa fato, aqui neste curso, procuraremos mostrar qual o caminho mais curto para conseguir acertar um número de questões na prova de **ESPANHOL** que possibilite chegar à aprovação. Montaremos o curso exclusivamente sobre aquilo que devemos estudar para acertar todas as questões. Nada de perder tempo com o que não cai na prova. Confiem nisso.

Seguindo nesta aula demonstrativa, encontrarão uma explicação de como será o nosso curso, lista do material necessário para acompanhar a aula, cronograma das aulas e uma demonstração de como serão as aulas em PDF.

Obrigado por estarem aqui.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

COMO SERÁ ESTE CURSO DE ESPANHOL

O nosso **Curso de Espanhol para PM-SP (Oficial) 2019.2**. será composto de 12 (doze) aulas em PDF, mais aulas em vídeo.

AULAS EM PDF

As aulas em PDF conterão:

(1) **teoria resumida**: traremos a teoria necessária e suficiente para entendermos um texto em Espanhol, conforme o edital do concurso;

(2) **questões comentadas**: comentaremos questões da VUNESP e de outras bancas, se necessário;

(3) **60 textos para treinamento**: ao longo do curso, dentro do material em PDF, colocaremos 60 textos sobre os mais variados assuntos, inclusive assuntos ligados à área do concurso, para treinamento de leitura e tradução. Além disso, também está disponível de forma gratuita mais de **600 textos** em língua espanhola no site www.adinoel.com. Isso sem contar os textos disponibilizados no *blog* do professor na página do Estratégia Concursos, neste link: https://www.estrategiaconcursos.com.br/blog/author/adinoel-sebastiaogmail-com.

(4) **tarefas para os alunos**: dentro do material em PDF proporemos tarefas para os alunos: resolver questões de provas anteriores; copiar textos para o caderno do aluno; traduzir textos; montar vocabulário.

Nós montaremos cada aula em PDF em **três partes**. Cada parte será uma miniaula dentro da aula. Dessa maneira, o aluno não precisará estudar o PDF inteiro de uma só vez. Pode estudar por partes.

A **primeira parte** trará teoria. Não pretendemos nos aprofundar até os detalhes dos detalhes ou até as exceções das exceções dentro da gramática da língua espanhola, mas sim trazer aquilo que é necessário e suficiente para compreendermos um texto e resolver as questões da prova.

A **segunda parte** trará questões de provas anteriores da banca VUNESP e de outras bancas, se necessário. Nessa parte o aluno terá como tarefa resolver questões da banca. Depois de resolver as questões o aluno pode confrontar a sua resolução com os comentários do professor sobre essas questões.

A **terceira parte** trará textos em língua espanhola para que aluno faça a **manutenção** daquilo que aprendeu/está aprendendo. Em cima desses textos haverá tarefas para os alunos: copiar texto, traduzir texto, montar vocabulário.

¿? Professor, vi que nas tarefas eu terei que copiar o texto? Isso não é coisa lá da escolinha?

Nós dissemos que proporemos tarefas. Os alunos têm a liberdade de escolher fazer ou não fazer essa tarefa. Fica por conta de cada um.

No entanto, quando pedimos que vocês copiem uma parte do texto há um significado por trás disso. A finalidade é fazer com que gravem a escrita das palavras e o modo de distribuição das palavras dentro de um texto em língua espanhola. **Caso tenha dúvida sobre o aprendizado por meio das cópias à mão, colocamos um apêndice ao final desta aula mostrando que as cópias/anotações ajudam (e muito) no aprendizado.**

Já que estamos falando da tarefa de cópia, **vamos falar um pouquinho das tarefas que aparecerão nos PDFs**.

A tarefa de resolver as questões da banca é muito importante. Vocês terão que resolver questões da banca. Quanto mais vocês treinarem, mas fácil será a prova.

A tarefa de confeccionar um vocabulário....

¿? Professor, o Senhor não vai trazer um vocabulário pronto para nós treinarmos?

Bem... até poderíamos trazer um vocabulário pronto para vocês. Poderíamos fazer uma pesquisa na internet e baixar algum dos muitos vocabulários que existem lá e colocar no curso. Mas isso não seria de grande utilidade para vocês.

Neste curso, teremos vários alunos. Cada aluno tem uma necessidade. Uma palavra que é simples para um aluno, não é simples para outro. Assim, o melhor é cada aluno crie o seu próprio vocabulário com aquilo que ele acha importante, com aquilo que ele realmente vai utilizar.

É claro que durante o curso, nas resoluções das questões e nas traduções livres, nós procuraremos destacar algumas palavras, expressões e termos que podem causar dúvida aos alunos e os alunos terão a liberdade de levar, ou não levar, essas palavras, expressões ou termos para o seu vocabulário.

AULAS EM VÍDEO

As aulas em vídeo do nosso curso de Espanhol não seguirão o padrão da maioria das aulas do Estratégia Concursos.

O curso de Espanhol é diferente de outras disciplinas, nas quais é possível termos a mesma aula em PDF ou em vídeo. Aqui, seria muito cansativo para o aluno ficar assistindo o professor traduzir todos os textos que disponibilizaremos no material em PDF.

O objetivo do nosso curso é fazer com que o aluno trabalhe com resolução de questões e com a tradução dos textos. Assim, nas aulas em vídeo colocaremos o essencial para que vocês tirem o máximo proveito do curso. Por exemplo, nos vídeos resolveremos questões. Nessa resolução trabalharemos teoria (quando necessário), tradução livre de textos e comentaremos as questões.

FIQUE ATENTO! Todas as aulas em vídeo serão em Português.

¿? **"Como assim, Professor? O Senhor vai dar uma aula de Espanhol e somente vai falar em Português?"**

Isso mesmo. Vamos focar naquilo que importa para o concurso: **entender textos**.

Atentem-se que no dia prova **vocês não precisarão falar, conversar, ouvir, pensar ou escrever em Espanhol**. Então, por que ficar ouvindo o professor falar em Espanhol?

Numa aula tradicional, o professor fala em Espanhol e depois faz a tradução, isso quando não é necessário explicar essa tradução. Logo, seriam no mínimo dois trabalhos mentais para o nosso aluno e não queremos isso. É muito tempo despendido.

E o que nós queremos?

Nós queremos que os nossos alunos aprendam a olhar para um texto em Espanhol e enxergar tudo em Português.

¿? Como assim?

Pode parecer estanho, mas queremos que vocês olhem para o Espanhol e leiam em Português. Mas não se preocupem com isso nesse momento, vocês irão incorporar isso naturalmente no decorrer do curso. Recomendamos, para quem ainda não assistiu, vejam a aula demonstrativa em vídeo e terão uma ideia melhor da nossa proposta.

RESUMO DO CONTEÚDO DO CURSO

Curso de Espanhol para PM-SP (Oficial) 2019.2.
12 (aulas) aulas em PDF
vídeos
questões comentadas de provas anteriores
60 textos em Espanhol para treinamento de leitura e tradução

MATERIAL NECESSÁRIO PARA ACOMPANHAR AS AULAS

Caderno para fazer as tarefas.

Caneta ou lápis.

Dicionário Espanhol-Português.

DICIONÁRIOS ONLINE

bab.la: http://pt.bab.la/

Real Academia Espanhola: http://lema.rae.es/drae/

El Mundo: http://www.elmundo.es/diccionarios/

The Free Dictionary by Farlex: http://es.thefreedictionary.com/

Word Reference: http://www.wordreference.com/

Google Tradutor: https://translate.google.com.br/

Michaelis: http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/

Aulete: http://www.aulete.com.br/

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):

http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario

CRONOGRAMA DO CURSO

DISPONÍVEL	CONTEÚDO
Aula demo Disponível em 24/07/2019	Aula Demonstrativa
Aula 01 Disponível em 31/07/2019	Teoria: Artigos (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 02 Disponível em 07/08/2019	Teoria: Numeral (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 03 Disponível em 14/08/2019	Teoria: Pronomes (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 04 Disponível em 21/08/2019	Teoria: Substantivos (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 05 Disponível em 28/08/2019	Teoria: Adjetivos (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 06 Disponível em 04/09/2019	Teoria: Preposições (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 07 Disponível em 11/09/2019	Teoria: Conjunções (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos.Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 08 Disponível em 18/09/2019	Teoria: Verbos (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 09 Disponível em 25/09/2019	Teoria: Advérbios (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 10 Disponível em 02/10/2019	Teoria: Acentuação (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 11 Disponível em 09/10/2019	Teoria: Interpretação de Textos (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.
Aula 12 Disponível em 16/10/2019	Teoria: Assuntos diversos (dentro do contexto do edital) Questões/Itens comentados de concursos. Treinamento de Leitura e Tradução: textos retirados de jornais e revistas.

DEMONSTRAÇÃO DE COMO SERÃO AS AULAS EM PDF

A seguir, nas próximas páginas, vocês encontrarão uma demonstração de como trabalhamos as nossas aulas em PDF.

Como dissemos, as nossas aulas em PDF serão divididas em três partes. Dentro do curso, essas partes estarão na seguinte ordem:

-Parte 01: teoria;

-Parte 02: questões comentadas de concursos anteriores;

-Parte 03: manutenção (textos para treinamento de leitura e tradução).

É **importante destacar** que esta é uma aula demonstrativa. Estamos mostrando como elaboramos as nossas aulas em PDF. Portanto, o que segue adiante são excertos de aulas que vocês estudarão dentro do curso.

Outra informação importante. Vocês notarão na demonstração adiante que algumas vezes sobra um pouquinho de espaço em algumas páginas. Por que acontece isso? É porque não gostamos de quebrar os parágrafos de uma página para outra, fazendo com que a explicação ou comentário fique uma parte numa página e a outra parte em outra página. Não gostamos de quebrar a explicação ou comentário de uma página para outra porque isso dificuldade o aprendizado.

Os espaços em branco também poderão aparecer nos comentários das questões e nas traduções livres dos textos. Sempre que formos começar os comentários de uma questão procuraremos fazê-lo abrindo uma nova página, mesmo que custe deixar um pedaço em branco na página anterior. Isso, além de fazer uma boa divisão dos comentários, possibilita que o aluno possa imprimir apenas determinada parte dos comentários, sem trazer outros comentários. O mesmo acontecerá com os textos da parte de manutenção. Procuraremos colocar cada texto e sua tradução livre dentro de páginas que permitam ao aluno imprimir somente aquele texto e sua tradução.

PARTE 1 – TEORIA

PORTUGUÊS - ARTIGOS

Na língua portuguesa, o **artigo** é algo bem simples. No entanto, precisamos ter um bom conhecimento sobre ele para que o nosso estudo do Espanhol seja bastante proveitoso. Então, sem perder tempo, vamos começar a entendê-lo um pouco melhor dentro da língua portuguesa para depois olhá-lo dentro da língua espanhola.

As palavras na língua portuguesa são divididas em 10 (dez) classes gramaticais ou 10 (dez) famílias de palavras. São elas:

- artigo,
- adjetivo,
- conjunção,
- interjeição,
- numeral,
- preposição,
- pronome,
- substantivo,
- advérbio e
- verbo.

O **artigo** é uma palavra variável.

Professor, antes de continuar, poderia dizer por que o artigo é uma palavra variável?

Isso é bem simples.

O **artigo** é uma palavra variável porque varia, muda, se transforma.

O **artigo** admite variação em gênero (masculino e feminino) e número (singular e plural).

Continuando.

O **artigo** é colocado antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.

Sendo assim, na língua portuguesa, temos **artigos definidos** e **artigos indefinidos**.

PORTUGUÊS – ARTIGOS DEFINIDOS

Na língua portuguesa, os **artigos definidos**, **também chamados de artigos determinados**, são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos **artigos definidos** é uma forma utilizada para destacar um ser dos demais seres.

Professor, quais são os artigos definidos?

Isso é simples e fácil de guardar na memória.

Na língua portuguesa, os **artigos definidos** são: **O**, **A**, **OS**, **AS**.

ATENÇÃO DECORE!

O	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
A	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
OS	ARTIGO DEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
AS	ARTIGO DEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos definidos**:

O candidato estava apreensivo.
A candidata estava apreensiva.
OS candidatos estavam apreensivos.
AS candidatas estavam apreensivas.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo definido** está definindo (determinando) um ser em particular ou seres em particular (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo definido** está indicando: o gênero masculino (o candidato); o gênero feminino (a candidata); o singular (o candidato, a candidata); o plural (os candidatos, as candidatas).

PORTUGUÊS – ARTIGOS INDEFINIDOS

Vamos fazer uma pergunta para vocês pensarem. Nós vimos anteriormente que os artigos definidos determinam um ser. Sendo assim, qual é a função dos **artigos indefinidos** dentro do Português?

Isso mesmo! Acertou quem disse que os **artigos indefinidos** servem para indefinir/indeterminar os seres.

Os **artigos indefinidos**, ***também chamados de artigos indeterminados***, são utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.

¿? Professor, quais são os artigos indefinidos?

Isso também é simples e fácil de guardar na memória.

Os artigos indefinidos são: **UM**, **UMA**, **UNS**, **UMAS**.

ATENÇÃO DECORE!

UM	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO SINGULAR
UMA	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO SINGULAR
UNS	ARTIGO INDEFINIDO MASCULINO NO PLURAL
UMAS	ARTIGO INDEFINIDO FEMININO NO PLURAL

Abaixo, seguem alguns exemplos do uso dos **artigos indeterminados**:

> **UM** candidato chegou atrasado e perdeu a prova.
> **UMA** candidata chegou atrasada e perdeu a prova.
> **UNS** candidatos chegaram atrasados e perderam a prova.
> **UMAS** candidatas chegaram atrasadas e perderam a prova.

Notem, nos exemplos acima, que o **artigo indefinido** está indefinindo (indeterminando) um ser ou seres (candidato, candidata, candidatos, candidatas).

Além disso, o **artigo indefinido** está indicando: o gênero masculino (um candidato); o gênero feminino (uma candidata); o singular (um candidato, uma candidata); o plural (uns candidatos, umas candidatas).

Parece não haver diferença entre um **artigo definido** e um **artigo indefinido**. No entanto, há. Prestem atenção nas orações a seguir:

> **O** candidato não chegou a tempo para a prova.
> **Um** candidato não chegou a tempo para a prova.

Na primeira oração, entendemos que o autor da oração sabe exatamente quem é o candidato que não chegou a tempo para a prova.

Na segunda oração, entendemos que o autor da oração sabe que algum candidato não chegou a tempo para a prova, mas não saberia dizer quem é esse candidato.

ESPANHOL - ARTIGOS

Na língua espanhola, os *artículos* representam os **artigos** da língua portuguesa.

Aqui, vale tudo o que dissemos anteriormente para os **artigos** da língua portuguesa, ou seja, o *artículo* também é algo bem simples na língua espanhola.

Na língua espanhola não temos nada muito diferente do que temos no Português em relação aos *artículos*. Na verdade, para uma prova de Espanhol nos concursos públicos nacionais, o que temos que saber é quais são os *artículos* da língua espanhola e nada mais. O importante, na hora da prova, é olharmos para os textos e reconhecermos imediatamente essas palavras.

Os *artículos*, dentro da língua espanhola, fazem a mesma função que os **artigos** fazem na língua portuguesa, ou seja, eles são colocados antes dos substantivos para dar aos seres um sentido determinado ou um sentido indeterminado.

¿? Professor, artigos determinados e indeterminados? É isso mesmo? É parecido?

Sim é isso mesmo. Assim como na língua portuguesa, no Espanhol também temos os artigos definidos (determinados) e os artigos indefinidos (indeterminados). Vamos ver isso mais adiante com calma.

ESPANHOL – ARTIGOS DETERMINADOS

Os *artículos determinados* (artigos determinados) são utilizados antes dos substantivos para definir (determinar) os seres.

Dito de outra maneira, o uso dos *artículos determinados* é uma forma utilizada para destacar esse ser dos demais seres.

¿? Professor, posso perguntar de novo? Quais são os "artículos determinados"?

É claro que pode. Aliás, quando tiverem dúvidas, podem utilizar o fórum de dúvidas que fica na parte reservada aos alunos.

Antes de responder à pergunta,

.

Em nossas aulas, quando escrevermos palavras ou frases na língua espanhola, elas estarão destacadas.

Quase sempre usaremos para destacar uma palavra da língua espanhola a cor azul mais o *itálico, assim: artículo*. Também poderemos destacar a palavras em azul, itálico e negrito, assim: ***artículo***.

Agora, respondendo à pergunta, os *artículos determinados* da língua espanhola são: ***EL, LA, LOS, LAS***.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos determinados* da língua espanhola e seus correspondentes na língua portuguesa.

ESPAÑOL		**PORTUGUÊS**	
EL	*Artículo determinado masculino en singular*	**O**	Artigo definido masculino no singular
LA	*Artículo determinado femenino en singular*	**A**	Artigo definido feminino no singular
LOS	*Artículo determinado masculino en plural*	**OS**	Artigo definido masculino no plural
LAS	*Artículo determinado femenino en plural*	**AS**	Artigo definido feminino no plural

Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos determinados* em Espanhol:

> ***El*** *hombre fue aprobado en el concurso.*
> (**O** homem foi aprovado no concurso.)
>
> ***La*** *mujer fue aprobada en el concurso.*
> (**A** mulher foi aprovada no concurso.)
>
> ***Los*** *hombres fueron aprobados en el concurso.*
> (**Os** homens foram aprovados no concurso.)
>
> ***Las*** *mujeres fueron aprobadas en el concurso.*
> (**As** mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo determinado* está definindo um ser em particular ou seres em particular (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo determinado* está indicando: o gênero masculino (*el hombre*); o gênero feminino (*la mujer*); o singular (*el hombre*, *la mujer*); o plural (*los hombres*, *las mujeres*).

ESPANHOL – ARTIGOS INDETERMINADOS

Os *artículos indeterminados* (artigos indeterminados) são aqueles utilizados antes dos substantivos para indefinir (indeterminar) os seres.

¿? Professor, quais são os artículos indeterminados?

Os *artículos indeterminados* são: ***UN, UNA, UNOS, UNAS***.

Para facilitar o entendimento, vamos colocar abaixo uma tabela com os *artículos indeterminados* em Espanhol e seus correspondentes em Português:

ESPAÑOL		**PORTUGUÊS**	
UN	*Artículo indeterminado masculino en singular*	**UM**	Artigo indefinido masculino no singular
UNA	*Artículo indeterminado femenino en singular*	**UMA**	Artigo indefinido feminino no singular
UNOS	*Artículo indeterminado masculino en plural*	**UNS**	Artigo indefinido masculino no plural
UNAS	*Artículo indeterminado femenino en plural*	**UMAS**	Artigo indefinido feminino no plural

Adiante, seguem alguns exemplos do uso dos *artículos indeterminados* em Espanhol:

> ***Un*** *hombre fue aprobado en el concurso.*
> (**Um** homem foi aprovado no concurso.)
>
> ***Una*** *mujer fue aprobada en el concurso.*
> (**Uma** mulher foi aprovada no concurso.)
>
> ***Unos*** *hombres fueron aprobados en el concurso.*
> (**Uns** homens foram aprovados no concurso.)
>
> ***Unas*** *mujeres fueron aprobadas en el concurso.*
> (**Umas** mulheres foram aprovadas no concurso.)

Notem, nos exemplos acima, que o *artículo indeterminado* está indefinindo um ser (*hombre, mujer, hombres, mujeres*).

Além disso, o *artículo indeterminado* está indicando: o gênero masculino (*un hombre*); o gênero feminino (*una mujer*); o singular (*un hombre*, *una mujer*); o plural (*unos hombres*, *unas mujeres*).

ESPANHOL – ARTIGO NEUTRO

Para nós, brasileiros, o que vem a seguir a respeito dos **artigos** é novidade.

Na língua espanhola, além de termos artigos que determinam e indeterminam os substantivos, temos mais um tipo de artigo. Na língua espanhola, temos um ***artículo neutro*** (artigo neutro).

Calma!

Não se desesperem!

Vamos explicar com calma e perceberão que o ***artículo neutro*** não é um bicho de sete cabeças.

O ***artículo neutro*** para efeitos da nossa prova é apenas mais um artigo. Ele não é complicado.

Apresentamos o *artículo neutro*: ***LO***

Professor, porque chamam de "artículo neutro"?

É simples. É porque o *LO* é uma palavra invariável. Não varia em número. Não varia em gênero. Dito de outra forma, essa palavra fica "neutra".

A função básica do ***artículo neutro*** *"LO"* é substantivar palavras de outras classes gramaticais.

Professor, o que é substantivar outras palavras?

Substantivar é converter (transformar) em substantivos palavras de outras classes gramaticais.

Dito de outra forma, uma palavra classificada, por exemplo, como adjetivo pode funcionar como um substantivo em determinadas ocasiões. Adiante, vamos dar um exemplo disso:

Lo *mejor de todo fue la fiesta.* (**O** melhor de tudo foi a festa.)

Na oração acima, o ***artículo neutro*** *"LO"* está substantivando o adjetivo *mejor* (melhor).

Também é importante destacar que o ***artículo neutro*** *"LO" é traduzido para a língua portuguesa como o artigo "o".*

Nós podemos dizer que o ***artículo neutro*** *"LO"*, na língua espanhola, não acompanha nenhuma palavra da família dos **substantivos**.

Professor, por quê?

Porque se o ***artículo neutro*** *"LO"* vai substantivar uma palavra, essa palavra não é classificada originalmente como substantivo.

Vamos a mais exemplos:

Lo *peor de todo fue el regalo rojo.*
(**O** pior de tudo foi o presente vermelho.)

La paz es ***lo*** *más valioso sentimiento.*
(A paz é **o** mais valioso sentimento.)

Lo *más ridículo de la fiesta...*
(**O** mais ridículo da festa...)

Lo peor de todo fue el regalo rojo.	Aqui, *artículo neutro* ***LO*** está substantivando o adjetivo *peor*.
La paz es ***lo más*** *valioso sentimiento.*	Aqui, *artículo neutro* ***LO*** está substantivando o advérbio *más*.
Lo menos *ridículo de la fiesta...*	Aqui, *artículo neutro* ***LO*** está substantivando o advérbio *menos*.

Quando o ***artículo neutro*** *"LO"* aparece antes do pronome relativo ***que***, formando a expressão ***LO QUE***, podemos traduzir essa expressão por "**aquilo que**" ou "**o que**". Vejamos um exemplo disso:

> ***Lo que*** *me encanta en ti es tu inteligencia.*
> (**O que** me encanta em ti é tua inteligência).

A forma ***LOS*** é plural do artigo determinado masculino ***EL***.

Lembre-se que o ***artículo neutro*** *"LO"* não varia.

Para facilitar, vamos trazer uma tabela dos *artículos* em Espanhol:

Artículos	***Artículos Determinados***		***Artículos Indeterminados***		***Artículo Neutro***
	Masculino	***Femenino***	***Masculino***	***Femenino***	
Singular	*EL*	*LA*	*UN*	*UNA*	*LO*
Plural	*LOS*	*LAS*	*UNOS*	*UNAS*	---

PARTE 2 – QUESTÕES DE CONCURSOS ANTERIORES

TAREFA DO ALUNO

A tarefa do aluno será resolver as questões do primeiro texto da prova de Espanhol do Concurso Público para Admissão ao Bacharelado em Ciências Policiais de Segurança e Ordem Pública da Polícia Militar do Estado de São Paulo (**PM-SP-2010**). Banca VUNESP.

Antes de lerem o texto, leiam as questões para que vocês saibam o que devem procurar no texto.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1

Los Mossos rechazan que les controle un comité de ética

El proceso para dotar a los cuerpos policiales de Cataluña (Mossos d'Esquadra y policías locales) de un nuevo código ético sufrió ayer un duro revés a causa del consejo de la policía de Cataluña, del que forman parte representantes de Interior y de los sindicatos policiales. El proyecto de código ético, elaborado por el ex fiscal Carlos Jiménez Villarejo, fue derrotado de forma amplia en una votación en el seno de este organismo, cuyo pronunciamiento no es vinculante.

El proyecto propone que los Mossos d'Esquadra y las policías locales de Cataluña sean los primeros cuerpos de seguridad de Europa en ser evaluados cada año por un comité ético, sin capacidad sancionadora, para que su actuación respete la buena praxis policial. Se trataría de un poder suave que influyera sobre la actuación de los Mossos y las policías locales sin tener autoridad ni poder sancionador real sobre ellos.

Asimismo el proyecto de Villarejo establece, a modo de declaración de principios, cómo debe regirse una actuación policial ética y consagra los principios de "congruencia, oportunidad y proporcionalidad". En concreto, aboga por que los policías eviten cualquier acto o expresión de racismo o xenofobia; defiende que el trato policial es incompatible con cualquier tipo de prepotencia, apatía o desidia, y subraya que el deber de la integridad obliga a rechazar cualquier regalo o trato de favor.

También defiende la "función mediadora" como camino para lograr una "resolución pacífica" de los conflictos e insiste en que no se debe utilizar la fuerza si no es "absolutamente indispensable". En este sentido, el documento elaborado por Villarejo recoge las disposiciones de las leyes de policía de España y Cataluña sobre el uso de armas de fuego, para que sólo se utilicen cuando sea "inevitable".

***Tras** el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.*

(www.elpais. Adaptado.)

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÕES

71. Indica qué palabras del primer párrafo del texto forman parte de la misma categoría gramatical:

(A) proceso, código, consejo, sindicatos, fiscal.

(B) dotar, sufrió, ayer, forman, elaborado.

(C) el, los, de, la, del.

(D) para, a, de, por, este.

(E) ético, revés, parte, seno, cuyo.

72. Los términos del tercer párrafo "asimismo", "xenofobia", "rechazar" y "regalo" pueden traducirse a la lengua portuguesa, respectivamente, como

(A) mesmo assim, xenofobia, recusar, presente.

(B) assim mesmo, xenofobia, recusar, regalia.

(C) também, xenofobia, recusar, presente.

(D) também, xenofobia, aceitar, presente.

(E) desse jeito, xenofobia, recusar, regalia.

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por

(A) **i** y por **e**.

(B) **y** y por **hi**.

(C) **i** y por **y**.

(D) **y** y por **e**.

(E) **i** y por **hi**.

74. El conector **tras** en el quinto párrafo podría sustituirse por el sinónimo

(A) tarde.

(B) antes de.

(C) temprano.

(D) después de.

(E) así que.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE

Los Mossos rechazan que les controle un comité de ética

Os Mossos rejeitam que lhes controle um comitê de ética

Esclarecendo

Rechazar = rejeitar.

El proceso para dotar a los cuerpos policiales de Cataluña (Mossos d'Esquadra y policías locales) de un nuevo código ético sufrió ayer un duro revés a causa del consejo de la policía de Cataluña, del que forman parte representantes de Interior y de los sindicatos policiales. El proyecto de código ético, elaborado por el ex fiscal Carlos Jiménez Villarejo, fue derrotado de forma amplia en una votación en el seno de este organismo, cuyo pronunciamiento no es vinculante.

O processo para dotar os corpos policiais da Catalunha (Mossos d'Esquadra e polícias locais) de um novo código ético sofreu ontem um duro revés por causa do conselho de polícia da Catalunha, do qual fazem parte representantes do Interior e dos sindicatos policiais. O projeto de código ético, elaborado pelo ex-promotor Carlos Jiménez Villarejo, foi derrotado de forma ampla em uma votação no seio deste órgão, cujo pronunciamento não é vinculante.

Esclarecendo

Ayer = ontem.

Fiscal = promotor.

El proyecto propone que los Mossos d'Esquadra y las policías locales de Cataluña sean los primeros cuerpos de seguridad de Europa en ser evaluados cada año por un comité ético, sin capacidad sancionadora, para que su actuación respete la buena praxis policial. Se trataría de un poder suave que influyera sobre la actuación de los Mossos y las policías locales sin tener autoridad ni poder sancionador real sobre ellos.

O projeto propõe que os Mossos d'Esquadra e as polícias locais da Catalunha sejam os primeiros corpos de segurança da Europa a serem avaliados a cada ano por um comitê ético, sem capacidade sancionadora, para que sua atuação respeite a boa prática policial. Tratar-se-ia de um poder suave que influenciasse sobre a atuação dos Mossos e das polícias locais sem ter autoridade nem poder sancionador real sobre eles.

Asimismo el proyecto de Villarejo establece, a modo de declaración de principios, cómo debe regirse una actuación policial ética y consagra los principios de "congruencia, oportunidad y proporcionalidad". En concreto, aboga por que los policías eviten cualquier acto o expresión de racismo o xenofobia; defiende que el trato policial es incompatible con cualquier tipo de prepotencia, apatía o desidia, y subraya que el deber de la integridad obliga a rechazar cualquier regalo o trato de favor.

Também o projeto de Villarejo estabelece, em forma de declaração de princípios, como deve se reger uma atuação policial ética e consagra os princípios da "congruência, oportunidade e proporcionalidade". De concreto, advoga para que os policiais evitem qualquer ato ou expressão de racismo ou xenofobia; defende que o tratamento policial é incompatível com qualquer tipo de prepotência, apatia ou desídia, e sublinha que o dever da integridade obriga a rejeitar qualquer presente ou tratamento de favor.

Esclarecendo

Asimismo = também, todavia, igualmente, inclusive, ainda, além disso.

Desidia = desídia, negligência, indolência.

Regalo = presente.

También defiende la "función mediadora" como camino para lograr una "resolución pacífica" de los conflictos e insiste en que no se debe utilizar la fuerza si no es "absolutamente indispensable". En este sentido, el documento elaborado por Villarejo recoge las disposiciones de las leyes de policía de España y Cataluña sobre el uso de armas de fuego, para que sólo se utilicen cuando sea "inevitable".

Também defende a "função mediadora" como caminho para conseguir uma "resolução pacífica" dos conflitos e insiste em que não se deve utilizar a força se não for "absolutamente indispensável". Nesse sentido, o documento elaborado por Villarejo reúne as disposições das leis de polícia da Espanha e da Catalunha sobre o uso de armas de fogo, para que somente sejam utilizadas quando seja "inevitável".

Esclarecendo

Lograr = conseguir.

Recoger = reunir, recolher, pegar, juntar.

Tras el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.

(www.elpais. Adaptado.)

Após a rejeição do conselho da polícia para este projeto, o Departamento do Interior sublinhou que o texto não será paralisado, já que seu objetivo é reunir tanto os deveres dos agentes diante da cidadania como seus direitos como policiais. Em troca, sindicatos policiais pediram a demissão de Villarejo e pediram a ele que, em caso de que queira seguir em seu cargo, reúna-se com os "legítimos" representantes dos Mossos para acordar as melhorias no texto, a partir do Código Europeu de Ética da Polícia.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÃO 71 – COMENTÁRIOS

71. Indica qué palabras del primer párrafo del texto forman parte de la misma categoría gramatical:

(A) proceso, código, consejo, sindicatos, fiscal.

(B) dotar, sufrió, ayer, forman, elaborado.

(C) el, los, de, la, del.

(D) para, a, de, por, este.

(E) ético, revés, parte, seno, cuyo.

A questão pede para que o candidato indique quais palavras do primeiro parágrafo do texto formam parte da mesma categoria gramatical.

Percebam que para responder esta questão não é necessário ler todo o texto, muito menos o parágrafo indicado no enunciado, já que as alternativas já trazem as palavras a serem analisadas pelo candidato.

Quando o enunciado fala em ***categoría gramatical***, ele está se referindo às classes gramaticais. Dessa forma, o enunciado está pedindo para marcar qual alternativa contém palavras que são da mesma classe gramatical.

De forma bem simples, a classe gramatical é a família da palavra. Assim, temos artigos, substantivos, adjetivos, pronomes, verbos, etc.

Sabendo disso, vamos analisar cada alternativa.

Para facilitar a compreensão, vamos trazer a palavra conforme está na alternativa (em Espanhol), sua classificação e sua tradução.

proceso	*código*	*consejo*	*sindicatos*	*fiscal*
substantivo	substantivo	substantivo	substantivo	substantivo
processo	**código**	**conselho**	**sindicatos**	**fiscal**

dotar	*sufrió*	*ayer*	*forman*	*elaborado*
verbo	verbo	advérbio	verbo	adjetivo
dotar	**sofreu**	**ontem**	**formam**	**elaborado**

el	*los*	*de*	*la*	*del*
artigo	artigo	preposição	artigo	contração (preposição+artigo)
o	**os**	**de**	**a**	**do**

para	*a*	*de*	*por*	*este*
preposição	preposição	preposição	preposição	pronome
para	**a/para**	**de**	**por**	**este**

ético	*revés*	*parte*	*seno*	*cuyo*
adjetivo	substantivo	substantivo	substantivo	pronome
ético	**revés**	**parte**	**seio**	**cujo**

Para resolver esse tipo de questão, ajuda muito um bom conhecimento da Língua Portuguesa. E, como vocês já perceberam, as palavras do Espanhol em sua maioria são iguais ou muito parecidas com as palavras do Português. Sendo assim, fica muito simples classificar as palavras, como fizemos acima.

É claro que aparecerão palavras bem diferentes no Espanhol e é pensando nesse fato que colocamos em nossas aulas muitos textos para que os alunos treinem bastante leitura e tradução. Esse treinamento fará com que o aluno ganhe vocabulário e assim não tenha dificuldades com o entendimentos dos textos.

Assim, pelo que verificamos acima, a única alternativa em que todas as palavras são da mesma classe gramatical é a alternativa **A**. Todas as palavras são substantivos.

A alternativa correta é a letra **A**.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÃO 72 – COMENTÁRIOS

72. Los términos del tercer párrafo "asimismo", "xenofobia", "rechazar" y "regalo" pueden traducirse a la lengua portuguesa, respectivamente, como

(A) mesmo assim, xenofobia, recusar, presente.

(B) assim mesmo, xenofobia, recusar, regalia.

(C) também, xenofobia, recusar, presente.

(D) também, xenofobia, aceitar, presente.

(E) desse jeito, xenofobia, recusar, regalia.

A questão pede que o candidato encontre nas alternativas a tradução dos termos ***asimismo***, ***xenofobia***, ***rechazar*** e ***regalo***.

A questão é bem simples para quem tem bom vocabulário.

Professor, como eu consigo um bom vocabulário? Devo ler um dicionário?

Não façam isso. Ler dicionário é maçante. A melhor maneira de conseguir um bom vocabulário é treinar leitura e tradução. E, aqui no curso, vocês terão muitos textos para treinar.

Como dissemos, quem tem vocabulário resolve a questão em segundos. Vejam:

-***asimismo*** = também, além disso, todavia, igualmente, ainda, além disso.

-***xenofobia*** = xenofobia.

-***rechazar*** = rechaçar, rejeitar, recusar.

-***regalo*** = presente, mimo.

Essa questão se resolve em segundos ou se perde muito tempo tentando "adivinhar" a tradução das palavras. Assim, se vocês não souberem o significado das palavras pulem a questão. Resolvam toda a prova e se sobrar tempo, voltem para a questão e tentem resolver pelo contexto do texto, ou seja, encaixem as traduções propostas para as palavras na sua tradução livre do texto.

A alternativa correta é a letra **C**.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÃO 73 – COMENTÁRIOS

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por

(A) **i** y por **e**.

(B) **y** y por **hi**.

(C) **i** y por **y**.

(D) **y** y por **e**.

(E) **i** y por **hi**.

A questão trata de um assunto bem simples. Ela trata do uso das conjunções "***Y***" e "***E***".

Antes de responder à questão vamos a alguns comentários.

A conjunção "***Y***" é a nossa conjunção "E" do Português. Ela é usada com um valor de união, soma ou adição. Vamos a exemplos:

Comimos pollo y carne.	Comemos frango e carne.
Ruan y Marta son hermanos.	Ruan e Marta são irmãos.
Fuimos al parque por la mañana y a la playa por la tarde.	Fomos ao parque pela manhã e à praia pela tarde.

A conjunção "***Y***" também é utilizada para ligar **orações coordenadas aditivas** que em Espanhol tem o nome de ***oraciones coordinadas copulativas***. Vamos a exemplos:

Pepe trabaja en un bar y Juca estudia.	Pepe trabalha em um bar e Juca estuda.
Se quitó la casaca y entró al bar.	Tirou o casaco e entrou no bar.
El hombre subió a su caballo y galopó hacia el pueblo.	O homem subiu em seu cavalo e galopou até o povoado.

A conjunção "***Y***" é substituída pela conjunção "***E***" quando a palavra seguinte começa com "**I**" ou "**HI**". Vamos a exemplos:

Estaban en el parque Marta, Juca e Ignacio.	Estavam no parque Maria, Juca e Ignácio.
*La ciudad tenía muchos palacios **e** iglesias.*	A cidade tinha muitos palácios **e** igrejas.

Já vimos que quando as palavras posteriores à conjunção "***Y***" começarem com "**I**" ou "**HI**" usa-se a conjunção "***E***". No entanto, quando as palavras começaram por "**IA**", "**HIA**", "**IE**", "**HIE**", "**IO**" e "**HIO**" usa-se a conjunção "***Y***". Vamos a exemplos:

Agua y hielo.	Água e gelo.
*Leones **y** **hie**nas.*	Leões **e** hienas.

Após esses comentários, vamos olhar novamente para a questão:

73. En el cuarto párrafo se utiliza la conjunción **e** antes del verbo insistir porque siempre se utiliza **e** en lugar de **y** delante de palabras que empiezan por

(A) **i** y por **e**.

(B) **y** y por **hi**.

(C) **i** y por **y**.

(D) **y** y por **e**.

(E) **i** y por **hi**.

O enunciado da questão diz: "no quarto parágrafo do texto se utiliza a conjunção "***E***" antes do verbo insistir porque sempre se utiliza "***E***" no lugar de "***Y***" diante de palavras que começam por". E, após o enunciado aparecem as alternativas.

Como vimos acima, a conjunção "***Y***" é substituída pela conjunção "***E***" quando a palavra seguinte começa com "**I**" ou "**HI**".

A alternativa correta é a letra **E**.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 – QUESTÃO 74 – COMENTÁRIOS

74. El conector **tras** en el quinto párrafo podría sustituirse por el sinónimo

(A) tarde.

(B) antes de.

(C) temprano.

(D) después de.

(E) así que.

A questão pergunta qual das alternativas substitui a palavra ***tras*** no quinto parágrafo do texto.

A questão é bem simples quando nós treinamos muita leitura e tradução. Quando fazemos isso, criamos um grande vocabulário. Quem tem um bom vocabulário, acerta a questão em segundos.

Vamos olhar para o quinto parágrafo do texto:

> ***Tras*** *el rechazo del consejo de la policía a este proyecto, el Departamento de Interior subrayó que el texto no se paralizará, ya que su objetivo es recoger tanto los deberes de los agentes ante la ciudadanía como sus derechos como policías. En cambio, sindicatos policiales reclamaron la dimisión de Villarejo y le pidieron que, en caso de que quiera seguir en su cargo, se reúna con los "legítimos" representantes de los Mossos para consensuar las mejoras en el texto, a partir del Código Europeo de Ética de la Policía.*
>
> (www.elpais. Adaptado.)

Agora, vamos fazer a tradução livre das alternativas:

(a) ***tarde*** (tarde)

(b) ***antes de*** (antes de)

(c) ***temprano*** (cedo, prematuro)

(d) ***después de*** (depois de)

(e) ***así que*** (assim que)

Se na nossa tradução livre do quinto parágrafo acima encaixarmos as traduções das alternativas, veremos que a alternativa que melhor se encaixa na tradução é "depois de".

A alternativa correta é a letra **D**.

tome nota!

A palavra ***tras*** pode ser traduzida como: **depois de**, **atrás de**, **após**.

PROVA PM-SP-2010 – TEXTO 1 - GABARITO

Diário Oficial
PODER Executivo
Estado de São Paulo
Alberto Goldman - Governador | SEÇÃO I
Palácio dos Bandeirantes Av. Morumbi 4.500 Morumbi São Paulo CEP 05650-000 Tel. 2193-8000
Volume 120 • Número 194 • São Paulo, quinta-feira, 14 de outubro de 2010 www.imprensaoficial.com.br
imprensaoficial

Concursos

SEGURANÇA PÚBLICA

POLÍCIA MILITAR DO ESTADO

COMANDO GERAL-CMDO G

DIRETORIA DE PESSOAL-DP

Gabarito DP - 02/321/10.

A Diretoria de Pessoal torna público o gabarito oficial da Prova de Escolaridade (Parte I), realizada em 10 de outubro de 2010, referente ao Concurso Público para ingresso ao Bacharelado em Ciências Policiais de Segurança e Ordem Pública (Curso de Formação de Oficiais - CFO), regido pelo **Edital DP – 002/321/2010**, conforme segue:

1-**D**, 2-**E**, 3-**C**, 4-**B**, 5-**A**, 6-**A**, 7-**C**, 8-**D**, 9-**B**, 10-**E**, 11-**C**, 12-**A**, 13-**C**, 14-**D**, 15-**E**, 16-**B**, 17-**C**, 18-**A**, 19-**D**, 20-**E**, 21-**B**, 22-**E**, 23-**B**, 24-**D**, 25-**C**, 26-**A**, 27-**E**, 28-**A**, 29-**D**, 30-**B**, 31-**B**, 32-**D**, 33-**A**, 34-**C**, 35-**A**, 36-**D**, 37-**C**, 38-**E**, 39-**E**, 40-**B**, 41-**C**, 42-**E**, 43-**D**, 44-**B**, 45-**A**, 46-**B**, 47-**A**, 48-**C**, 49-**D**, 50-**E**, 51-**A**, 52-**D**, 53-**B**, 54-**E**, 55-**C**, 56-**D**, 57-**A**, 58-**B**, 59-**E**, 60-**C**, 61-**A**, 62-**E**, 63-**D**, 64-**B**, 65-**C**, 66-**A**, 67-**D**, 68-**B**, 69-**A**, 70-**E**, 71-**A**, 72-**C**, 73-**E**, 74-**D**, 75-**A**, 76-**E**, 77-**B**, 78-**C**, 79-**B**, 80-**D**.

PARTE 3 - MANUTENÇÃO

TAREFAS DOS ALUNOS

Aqui, vamos colocar em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, vocês terão uma descrição das tarefas que os espera em cada texto.

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em Espanhol.

TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa de copiar texto.

Depois de ter copiado o texto, o aluno deve, na sua cópia, marcar as palavras iguais e as palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

A tarefa de leitura e tradução é para o aluno fazer a leitura e a tradução livre do texto.

No momento da leitura e tradução, marquem as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que foram marcadas no momento da leitura e tradução. Na frente dessas palavras, coloquem o seu significado.

TRADUÇÃO LIVRE DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS

¿? Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma.

Não se afobem.

O Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterá o texto, será mais fácil entendê-lo e até traduzir aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar.

Durante a leitura, vocês encontrarão:

- **palavras exatamente iguais** às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa** e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol);
- **palavras que parecerão uma coisa (faltos cognatos)**, mas que significam outra completamente diferente e que com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;
- **palavras desconhecidas** que vocês, num primeiro momento, não conseguirão entender.

Se não entenderam ou interpretaram uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, vocês estarão conseguindo enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.

Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol da banca.

TEXTO 1 - EL MALESTAR EN LA DEMOCRACIA. UNA PELIGROSA TENDENCIA GLOBAL

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es

un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacifico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

Fonte: https://www.lanacion.com.ar/2131249-el-malestar-en-la-democracia-una-peligrosa-tendencia-global (adaptado)

TEXTO 1 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 1 – TRADUÇÃO LIVRE

El malestar en la democracia. Una peligrosa tendencia global

O mal-estar na democracia. Uma perigosa tendência global

¿Hay un malestar en la democracia? ¿Asistimos a un nuevo auge de tiranías, autoritarismos o totalitarismos? Sobre estas preguntas giran hoy algunos de los debates contemporáneos más acalorados con la mirada puesta en una supuesta crisis de la república norteamericana, en un contexto de reelección de Vladimir Putin en Rusia, de concentración de poder de Xi Jinping en China, con una Europa desgarrada y una América Latina que viene eyectando presidentes por distintas vías y que no sabe cómo contener -o ayudar- a Venezuela.

Há um mal-estar na democracia? Assistimos a um novo auge de tiranias, autoritarismo ou totalitarismos? Sobre estas perguntas giram hoje alguns dos debates contemporâneos mais acalorados com um olhar sobre uma suposta crise da república norte-americana, em um contexto de reeleição de Vladimir Putin na Rússia, de concentração de poder de Xi Jinping na China, com uma Europa desgarrada e uma América Latina que vem ejetando presidentes por distintas vias e que não sabe como conter – ou ajudar – a Venezuela.

Como mínimo podemos decir que la democracia liberal y cosmopolita no parece estar atravesando su mejor momento. El triunfo de Donald Trump, el surgimiento de partidos antisistema en Europa, la consolidación de gobiernos xenófobos en países como Hungría, Polonia y demás son prueba viviente de este mal momento. Y para comenzar a responder la pregunta por la situación de las democracias contemporáneas y su posibilidad de hundimiento basta con revisar en la historia. Occidente, desde la antigüedad, ha sido testigo en más de una oportunidad de sucesivas transformaciones y caídas de democracias y repúblicas. Y también en tiempos más recientes. El caso más obvio y cercano sería la Argentina, que asistió a ascensos y caídas, democracias y dictaduras. La historia no es una sucesión de mejoras continuas y el progreso no es automático. Hay ciclos de auge y decadencia tanto de los líderes como de los regímenes y de los países. Es un devenir más cíclico que lineal. Por ello es que la democracia es una flor frágil que hay que cuidar con esmero.

Como mínimo podemos dizer que a democracia liberal e cosmopolita não parece estar atravessando seu melhor momento. O triunfo de Donald Trump, o surgimento de partidos antissistema na Europa, a consolidação de governos xenófobos em países como Hungria, Polônia e demais são prova viva deste mau momento. E para começar a responder à pergunta pela situação das democracias contemporâneas e sua possibilidade de afundamento basta revisar a história. O Ocidente, desde a antiguidade, há sido testemunha em mais de uma oportunidade de sucessivas transformações e quedas de democracias e repúblicas. E também em tempos mais recentes. O caso mais óbvio e próximo seria a Argentina, que assistiu a subidas e quedas, democracias e ditaduras. A história não é uma sucessão de melhorias contínuas e o progresso não é automático. Há ciclos de auge e decadência tanto dos líderes como dos regimes e dos países. É um suceder mais cíclico que linear. Por isso é que a democracia é uma flor frágil que há que cuidar com esmero.

Este escenario que nos rodea no es precisamente lo que tenían en mente aquellos que festejaron -o lloraron- sobre los escombros del muro de Berlín en 1989. En ese tiempo saltó a la fama mundial el politólogo Francis Fukuyama con un paper, luego convertido en un libro éxito de ventas, que pregonaba un denominado "fin de la historia". Pero ¿en qué consistía este fin de la historia de Fukuyama?

Este cenário que nos rodeia não é precisamente o que tinham em mente aqueles que festejaram – ou choraram – sobre os escombros do muro de Berlim em 1989. Nesse tempo saltou para a fama mundial o politólogo Francis Fukuyama com um *paper*, depois convertido em livro sucesso de vendas, que pregava um denominado “fim da história”. Mas em que consistia este fim da história de Fukuyama?

Decía Fukuyama que con la caída del comunismo se asistía al "punto final de la evolución ideológica de la humanidad y la universalización de la democracia liberal occidental como la forma final de gobierno humano". Era una cuestión de tiempo para que todo el globo adquiriera la forma de gobierno liberal democrático bajo una economía capitalista.

> Dizia Fukuyama que com a queda do comunismo se assistia ao “ponto final da evolução ideológica da humanidade e da universalização da democracia liberal ocidental como a forma final de governo humano”. Era uma questão de tempo para que todo o globo adquirisse a forma de governo liberal democrático sob uma economia capitalista.

Y si bien, a favor de Fukuyama, es cierto que nadie parece todavía hoy tener una propuesta superadora al capitalismo (ni siquiera cuando el poder es alcanzado por alternativas de izquierda), lo cierto es que la democracia liberal como régimen político no parece haberse expandido irreversiblemente como él y muchos imaginaron.

> E embora, a favor de Fukuyama, seja certo que ninguém parecia ainda hoje temer uma proposta superadora do capitalismo (nem sequer quando o poder é alcançado por alternativas de esquerda), o certo é que a democracia liberal como regime político não parece haver se expandido irreversivelmente como ele e muitos imaginaram.

Y así pasamos de Fukuyama a Fukushima atravesados por el terrorismo del 11 de septiembre de 2001. Del supuesto fin de los conflictos políticos, y la pax americana de la posGuerra Fría, a los desastres ecológicos y la llamada primavera árabe. Muy lejos de un tiempo pacifico, aburrido y nostálgico como el que imaginó Fukuyama. Más bien tiempos interesantes, como dice la maldición china.

> E assim passamos de Fukuyama a Fukushima atravessados pelo terrorismo de 11 de setembro de 2001. Do suposto fim dos conflitos políticos, e da hegemonia americana do pós-Guerra Fria, dos desastres ecológicos e da chamada primavera árabe. Muitos distantes de um tempo pacífico, aborrecido e nostálgico como o que imaginou Fukuyama. Porém tempos interessantes, como disse a maldição chinesa.

TEXTO 2 - BRASIL SE PREPARA PARA UNA EVENTUAL NUEVA OLA DE INMIGRANTES VENEZOLANOS

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

Fonte: www.efe.com (adaptado)

TEXTO 2 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 2 – TRADUÇÃO LIVRE

Brasil se prepara para una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos

Brasil se prepara para uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos

El Gobierno brasileño prepara la instalación de nuevos albergues para refugiados en el estado de Roraima frente a una eventual nueva ola de inmigrantes venezolanos, que desde el año pasado han llegado por millares a esa región del norte del país.

O governo brasileiro prepara a instalação de novos albergues para refugiados no estado de Roraima frente a uma eventual nova onda de imigrantes venezuelanos, que desde o ano passado hão chegado aos milhares a essa região do norte do país.

"No podemos ser sorprendidos" por un recrudecimiento del éxodo, declaró el general Eduardo Pazuello, responsable de la operación humanitaria desplegada para ayudar a los venezolanos en la ciudad fronteriza de Pacaraima y en Boa Vista, capital de Roraima.

“Não podemos ser surpreendidos” por um recrudescimento do êxodo, declarou o general Eduardo Pazuello, responsável pela operação humanitária criada para ajudar aos venezuelanos na cidade fronteiriça de Pacaraima e em Boa Vista, capital de Roraima.

Pazuello aclaró que el flujo migratorio, que ha llevado a unos 40.000 venezolanos hacia Brasil, se ha "estabilizado" y que no hay indicios de que vaya a recrudecer, aunque aún así se instalarán dos nuevos refugios, con los que llegarán a nueve, a los que podrían agregarse otros en caso de necesidad.

Pazuello esclareceu que o fluxo migratório, que há levado a aproximadamente 40.000 venezuelanos até o Brasil, se há “estabilizado” e que não há indícios de que vá a recrudescer, embora ainda assim se instalarão dois novos refúgios, com os quais chegarão a nove, aos quais poderiam se agregar outros em caso de necessidade.

Sin embargo, fuentes de organismos humanitarios que trabajan en la zona dijeron a Efe que aún ingresan cientos de venezolanos cada día a Brasil y que la delicada crisis económica, social y política de Venezuela no ha sido superada, lo que lleva a prever que el flujo se incrementará.

Entretanto, fontes de organismos humanitários que trabalham na zona disseram a Efe que ainda ingressam centenas de venezuelanos a cada dia no Brasil e que a delicada crise econômica, social e política da Venezuela não há sido superada, o que leva a prever que o fluxo aumentará.

"No se han superado las causas que provocan ese éxodo", señaló un portavoz de una organización de derechos humanos que pidió no ser identificado.

“Não se hão superado as causas que provocam esse êxodo”, assinalou uma porta-voz de uma organização de direitos humanos que pediu para não ser identificado.

En su gran mayoría, los venezolanos que han llegado a Roraima han conseguido empleo y se mantienen por sí solos, así como muchos otros han optado por radicarse en otras zonas de Brasil, incluso mediante planes del Gobierno brasileño para asentarlos en otras ciudades.

Em sua grande maioria, os venezuelanos que hão chegado a Roraima hão conseguido emprego e se mantêm sozinhos, assim como muitos outros hão optado por se radicar em outras zonas do Brasil, inclusive mediante planos do governo brasileiro para os assentar em outras cidades.

Esas iniciativas, sin embargo, no han descomprimido la situación en Boa Vista, donde las autoridades calculan que hay al menos 6.000 venezolanos en situación de "vulnerabilidad" económica y social.

Essas iniciativas, entretanto, não hão descomprimido a situação em Boa Vista, onde as autoridades calculam que há pelo menos 6.000 venezuelanos em situação de “vulnerabilidade” econômica e social.

De ellos, unos 4.000 están en los siete albergues instalados por el Gobierno en Boa Vista, que son supervisados por diversos grupos de derechos humanos y organismos internacionales, como el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR).

Deles, aproximadamente 4.000 estão nos sete albergues instalados pelo governo em Boa Vista, que são supervisionados por diversos grupos de direitos humanos e organismos internacionais, como o Alto Comissariado das Nações Unidas para os Refugiados (ACNUR).

La española Isabel Márquez, representante de esa organización en Brasil, dijo a periodistas que, en los últimos meses, el perfil de las personas que llegan desde Venezuela ha cambiado y agregado a un número mayor de miembros de las clases sociales más pobres.

A espanhola Isabel Márquez, representante dessa organização no Brasil, disse a jornalistas que, nos últimos meses, o perfil de pessoas que chegam desde a Venezuela há mudado e agregado a um número maior de membros das classes sociais mais pobres.

"Son personas cada vez más vulnerables, que incluso llegan con índices de nutrición moderados o bajos", indicó.

“São pessoas cada mais vulneráveis, que inclusive chegam com índices de nutrição moderados ou baixos”, indicou.

En los albergues, los propios venezolanos aseguran que son muy bien acogidos, que reciben una alimentación adecuada, cursos básicos de portugués, atención sanitaria y ayuda para buscar empleo.

Nos albergues, os próprios venezuelanos asseguram que são muito bem acolhidos, que recebem uma alimentação adequada, cursos básicos de Português, atenção sanitária e ajuda para buscar emprego.

No obstante, fuentes del Gobierno y de organismos humanitarios admitieron que las cerca de 2.000 personas que todavía no reciben asistencia constituyen un problema no resuelto.

Não obstante, fontes do governo e de organismos humanitários admitiram que as cerca de 2.000 pessoas que ainda não recebem assistência constituem um problema não resolvido.

El Gobierno del presidente Michel Temer ha anunciado recursos por valor de 190 millones de reales (unos 55 millones de dólares) para atender la emergencia durante este año, pero aún así la presión en Roraima es creciente.

O governo do presidente Michel Temer há anunciado recursos no valor de 190 milhões de reais (aproximadamente 55 milhões de dólares) para atender a emergência durante este ano, mas ainda assim a pressão em Roraima é crescente.

En uno de los albergues, un grupo de periodistas fue abordado por unos 70 venezolanos que aún están en la calle y que deambulan por la ciudad en busca de techo, trabajo y comida.

Em um dos albergues, um grupo de jornalistas foi abordado por aproximadamente 70 venezuelanos que ainda estão na rua e que perambulam pela cidade em busca de teto, trabalho e comida.

"Estamos aquí hace tres meses y todavía no hemos recibido ayuda", declaró a Efe Nestor Moreno, quien trabajaba como soldador en la petrolera PDVSA, fue despedido hace un año y huyó de su Puerto La Cruz natal hacia Brasil para intentar rehacer su vida.

> “Estamos aqui há três meses e ainda não temos recebido ajuda”, declarou a Efe Nestor Moreno, que trabalhava como soldador na petroleira PDVSA, foi despedido há um ano e fugiu de sua Puerto La Cruz natal até o Brasil para tentar refazer sua vida.

"Vivimos de la caridad de algunas iglesias y de algún trabajito que sale, pero de ayuda oficial nada", apuntó Moreno, erigido como portavoz de ese grupo, que incluía a decenas de niños y a personas de al menos ocho estados de Venezuela.

> “Vivemos da caridade de algumas igrejas e de algum trabalho que sai, mas de ajuda oficial nada”, apontou Moreno, eleito como porta-voz desse grupo, que incluía dezenas de crianças e pessoas de pelo menos oito estados da Venezuela.

Muchas de los venezolanos que no reciben asistencia oficial se han instalado en unas rústicas carpas elaboradas con plásticos en una céntrica plaza cuyo nombre parece una paradoja de su tragedia: Simón Bolívar.

> Muitos dos venezuelanos que não recebem assistência oficial se hão instalado em algumas rústicas barracas elaboradas com plásticos em uma praça central cujo nome parece um paradoxo de sua tragédia: Simón Bolívar.

Otra cara dramática del éxodo es el aumento de venezolanas que se prostituyen en un miserable barrio de Boa Vista conocido como Passarão, que tiene además los más altos índices de inseguridad de la ciudad y está prácticamente ocupado por bandas del narcotráfico.

> Outra cara dramática do êxodo é o aumento de venezuelanos que se prostituem em um miserável bairro de Boa Vista conhecido como Passarão, que tem além dos mais altos índices de insegurança da cidade e está praticamente ocupado por bancos do narcotráfico.

"Lo peor es que son mujeres que lo hacen por necesidad, que no se prostituían en Venezuela y que aquí han sido llevadas a ello, lo que en realidad las convierte en supervivientes del sexo", dijo a Efe una religiosa que trabaja en la zona.

> “O pior é que são mulheres que o fazem por necessidade, que não se prostituíam na Venezuela e que aqui hão sido levadas a isso, o que na realidade as converte em sobreviventes do sexo”, disse a Efe uma religiosa que trabalha no local.

TEXTO 3 - CÓMICS

TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS

A tarefa marcar palavras é baseada na tarefa anterior (copiar texto). Assim, depois de ter copiado o texto, o aluno deve marcar na sua cópia as palavras exatamente iguais às palavras do Português. Depois disso, ele deve marcar as palavras que (na visão do aluno) sejam parecidas com as palavras do Português.

TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

TEXTO 3 – TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa leitura e tradução.

TEXTO 3 – TRADUÇÃO LIVRE

Calvin, te pedi que limpes teu quarto.

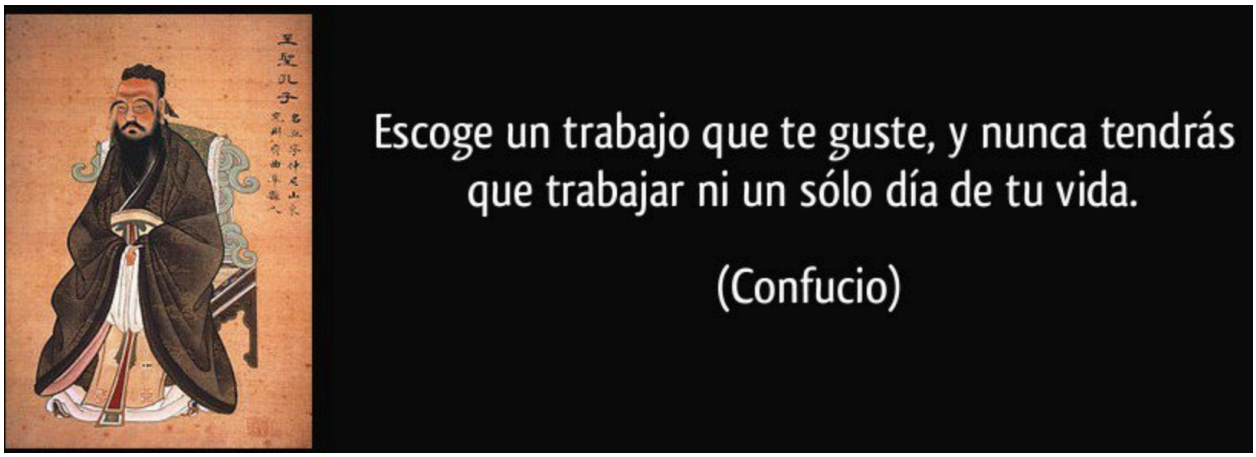
O fiz!

Bom, não fizeste um trabalho muito bom. Está tão revirado como antes.

Deverias te sentir orgulhoso do que fazes, e sempre fazer o melhor trabalho possível.

Não necessito fazer um trabalho melhor. Necessito melhores relações públicas no que faço.

PALAVRAS FINAIS



Chegamos ao final de nossa aula demonstrativa.

Como diz o provérbio acima, se vocês estão escolhendo um trabalho do qual gostem, nunca terão que trabalhar durante a vida. Mas antes de desfrutar do trabalho é preciso perseverança na caminhada de estudos até a conquista da vaga.

Bons estudos.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

APÊNDICE

O PORQUÊ DA TAREFA DE COPIAR À MÃO

Muitos alunos quando se deparam pela primeira vez com a tarefa de copiar parte do texto em nossas aulas ficam espantados. Perguntam se isso não é coisa lá do jardim da infância, do primário, da escolinha. Mas não é bem assim. Não é nisso que estamos pensando.

Quando colocamos a tarefa de copiar em nossas aulas, estamos pensando no aprendizado do aluno. Quando o aluno copia uma parte do texto, ele está armazenando em sua memória várias palavras (aumenta o vocabulário), está aprendendo a fluência do texto e aumentando a sua velocidade de leitura, tradução e interpretação do texto.

Adiante, colocamos vários excertos de reportagens que corroboram o que dissemos acima.

https://twosides.org.br/BR/a-importancia-de-escrever-a-mao/

A importância de escrever à mão

Submitted: The Two Sides Team 29/02/2016

Caligrafia importa – mesmo que você nunca tenha lido Escrever as coisas manualmente nos ajuda a lembrar e usar a informação – mesmo que nunca tenha lido nossas notas.

Um estudo realizado pela Psychological Science [1] descobriu que os estudantes universitários que tomam notas em laptops tem pior desempenho em questões conceituais sobre o material do que os estudantes que tomam notas em papel. O líder da equipe de pesquisa explica o por que: "Os estudantes que fizeram notas no laptop estavam basicamente transcrevendo a palestra. Como escrevemos manualmente de forma mais lenta, aqueles que tomaram notas com caneta e papel tiveram que ser mais seletivos, escolhendo as informações mais importantes para incluir em suas notas. Isto permitiu que estudassem o conteúdo de forma mais eficiente."[2]

https://exame.abril.com.br/ciencia/um-jeito-simples-de-ajudar-seu-cerebro-a-reter-informacoes/

EXAME

CARREIRA - VOCÊ S/A, CIÊNCIA

Um jeito simples de ajudar seu cérebro a reter informações

Escrever à mão é mais eficiente para retenção de informações. Confira dicas do recordista brasileiro de memorização para fixar o conteúdo de aulas ou palestras

São Paulo – Mesmo que você digite mais rápido do que escreve, é melhor deixar o tablet ou o notebook de lado e pegar a caneta ao fazer anotações em aula, **reuniões** ou palestras.

E quem faz esta sugestão são dois cientistas, Pam Mueller, de Princeton, e Daniel Oppenheimer da Universidade da Califórnia, autores de um estudo publicado pelo jornal Psychological Science.

Eles descobriram que escrever à mão é bem mais eficiente para a **memorização** do que digitar. De acordo com o estudo, quem escreveu, ao invés de digitar, foi melhor no teste de retenção de informação na memória do que os colegas que fizeram o inverso.

Renato Alves, recordista brasileiro de memorização e autor do livro "Faça Seu Cérebro Trabalhar por Você" (Editora Gente) "assina embaixo" desta recomendação."Quando escrevemos ativamos a memória sensorial e motora que registra os momentos feitos pelas mãos", explica.

www2.uol.com.br/vivermente/noticias/escrever_a_mao_e_mais_eficaz_do_que_digitar_para_aprender.html

SCIENTIFIC AMERICAN
mente cérebro
psicologia | psicanálise | neurociência

Escrever à mão é mais eficaz do que digitar para aprender

Tomar notas a lápis ajuda a reter conceitos com mais facilidade

Em busca de comodidade, cada vez mais deixamos de lado papel e caneta e optamos por digitar. Para muitos pode ser mais prático escrever um e-mail do que uma carta. No entanto, cientistas da Universidade de Princeton alertam que nem sempre o método mais rápido é o melhor. Quando se trata de tomar nota o mais indicado é **escrever à mão**: nos ajuda a focar no essencial e reter conceitos com mais facilidade

O psicólogo Daniel Oppenheimer e sua equipe pediram a alguns estudantes que assistissem a uma palestra e fizessem anotações a lápis ou no notebook. Depois de 30 minutos, eles interrogaram os voluntários sobre elementos fatuais e conceituais e descobriram que aqueles que escreveram com papel e caneta se saíram significativamente melhor, sobretudo em relação a ideias abstratas, ainda que o restante tivesse registrado mais informações no computador.

https://hipertextual.com/2015/07/notas-a-mano-y-en-papel

hipertextual

PRODUCTIVIDAD

Toma tus notas a mano y en papel, aprenderás más

Aprender es un proceso que involucra memoria y análisis, sobre todo cuando tienes que asistir a varias clases y recordar lo que dicen en cada una de ellas. Tomar notas es uno de los recursos más utilizados por los estudiantes, pero la forma en que haces tus apuntes puede marcar la diferencia.

noticias.universia.com.ar/en-portada/noticia/2015/01/19/1118448/5-tecnicas-estudio-efectivas-recomiendan-universidad-harvard.html

5 técnicas de estudio efectivas que recomiendan desde la Universidad de Harvard

11 de octubre de 2017

1. Sacá apuntes a mano

Si, ya sabemos que escribir en tu laptop, en tu Tablet o en tu celular es mil veces más rápido. ¿Pero adiviná qué? Los especialistas de Harvard aseguran que ese tiempo extra que te lleva escribir a mano, influye en qué tanto logras retener el conocimiento. Escribir con lápiz y papel requiere más tiempo pero te obliga a reflexionar sobre lo que hacés. Esa primera instancia te ayuda a pensar y visualizar la información; por el contrario cuando solo traspasas la información a tu dispositivo electrónico pero no la analizas mientras lo haces.

https://www.hacerfamilia.com/educacion/noticia-escribir-mano-facilita-memorizacion-aprendizaje-20150825151323.html

hacerfamilia / **educación**

Escribir a mano facilita la memorización y el aprendizaje

Llegan **los exámenes** y con ellos las fórmulas para "memorizar" más y mejor, es decir, comprender bien aquello que se está estudiando para pasar la prueba final. ¿Cuál es el mejor método? Pese a que existen infinidad de técnicas de estudio, hay un secreto por encima de todas: escribir a mano, pues se ha demostrado que **los estudiantes que escriben a mano (y no a ordenador) recuerdan más y tienen una comprensión más profunda de la materia.**

Entre los jóvenes estudiantes y universitarios es muy común una creencia que dice que es mejor tomar apuntes (y repasar) con el ordenador: el principal motivo esgrimido tiene bastante lógica, pues una vez que te acostumbras a la mecanografía **la velocidad a la que se cogen las notas es mucho mayor.**

De este modo, cada vez son más los estudiantes que se llevan sus ordenadores portátiles a clase y toman los apuntes con él: esto les permite ir mucho más rápido, "pillar" muchos más datos y, también, hacer varias cosas a la vez. Ahora bien, no es oro todo lo que reluce.

ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE:
PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.

1.

Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.

2.

Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).

3.

Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).

4.

Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).

5.

Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).

6.

Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).

7.

Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.

8.

O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.

Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.